

[MOSKWA,] 20 WRZEŚNIA 1969

Дорогая Мария Львовна!

Я очень рад был получить Ваше письмо. Так невозможно долго не отвечал даже на Ваше письмо (и на все другие, полученные за все это время) из-за сочетания разных болезней своих и близких (все время тяжело болеет Танина мама) и очень неотложных дел: я затянул на много месяцев сдачу окончательного (второго) варианта своей оченьразросшейся (уже 750 страниц машинописи!) книги об Эстетических теориях Эйзенштейна. Теперь ее сдал в издательство, которое очень меня торопило, и могу сделать самые срочные дела из тех, которые были физически неосуществимы раньше. Прежде всего отвечаю Вам: я о Вас и Вашем товарище (перешел ли он к Вам в институт окончательно?) все время думаю. Очень благодарен был за приглашение и весьма жалел, что в то время мы с Таней никак не могли им воспользоваться.

Спасибо Вам за полученный мною недавно привет. Все докладчики семиотического симпозиума, конечно, будут рады публикации тома докладов. Верно ли я понял из Вашего письма, что том с нашей совместной с Владимиром Николаевичем статьей уже прошел последнюю корректуру?

Владимир Николаевич переехал на новую квартиру — гораздо ближе к центру города, это удобнее. Но он почти полгода потратил на приведение в порядок после переезда своей огромной библиотеки. Только совсем недавно смог всерьез возобновить занятия. Сектор, который все время подвергается обсуждению в связи с переустройством всего института, пока сохранился, окончательно же вопрос еще не решен. Но новый директор Института литературовед Марков Д. Ф. выступает сторонником продолжения работ сектора, что встречает и серьезные возражения. Поэтому не до конца ясны и планы совместной работы. Сильно задержались — на два и три года — все секторские сборники и подготовленные к защите диссертации. Сейчас, когда я разгрузился от собственной спешки, попробую продвинуть все эти дела. В Тбилиси на октябрь будущего года намечается большая семиотическая конференция. Мы очень хотели повидать на ней Вас, Стефана и других Ваших коллег, как и Романа. Что с его здоровьем? Кажется, зимой он перенес серьезный грипп? У нас болезни одолевают самых милых и талантливых, вокруг меня прямо лазарет, это очень тяжело.

Последние дни очень волнует здоровье Юрия Лекомцева (мужа Риты) — а исключительно одаренного и очень хорошего. У него на почве диабета после операции (несерьезной) начался общий сепсис и гангрена, надо ампутировать ногу, речь идет о последнем шансе на спасение. Он такой молодой — я ведь его еще помню студентом на своих лекциях!

Письмо получается невеселым, но именно здоровье, жизнь сейчас всего важнее, когда нужна выдержка и умение планировать свои внутренние замыслы надолго.

Связностью текста у нас тоже занимаются, но пока нет ничего готового. Если у Вас будет еще место в томе или желание обсуждать что-нибудь из наших работ в этой области, мы Вам пришлем, *Ритм и синтаксис* постараемся прислать.

Сердечный привет всем друзьям. Книгу *Семиотика и культура* недавно получил, спасибо.

Ваш В. Иванов

20 IX 68.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1. — Miejsce jak w innych listach.

*Przekład polski*

Droga Mario Lwowna!

Bardzo się ucieszyłem listem od Pani. Tak straszliwie długo nie odpowiadałem nawet na Pani list (i na wszystkie pozostałe, otrzymane w tym okresie) z powodu różnych chorób moich i osób bliskich (ciągle ciężko choruje mama Tani) oraz spraw nie cierpiących zwłoki. O wiele miesięcy przeciągnąłem oddanie ostatecznego (drugiego) wariantu mojej książki o estetycznych teoriach Eisensteina. Wariant ten bardzo się rozrósł (już jest 750 stron maszynopisu!). Teraz oddałem go do wydawnictwa, które bardzo mnie ponaglało, i mogę wykonać najpilniejsze prace spośród tych, które fizycznie były nie do zrealizowania wcześniej. Przede wszystkim odpowiadam Pani: o Pani i Pani koledze stale myślę (czy przeszedł on już ostatecznie do Pani instytutu?). Jestem bardzo wdzięczny za zaproszenie i bardzo żałowałem, że w tym czasie my z Tanią zupełnie nie mogliśmy z niego skorzystać.

Dziękuję Pani za otrzymane niedawno pozdrowienia. Wszyscy referenci sympozjum semiotycznego będą się cieszyć z opublikowania tomu referatów. Czy dobrze zrozumiałem z Pani listu, że tom z naszym wspólnym artykułem z Władimirem Nikołajewiczem jest już po ostatniej korekcie?

Władimir Nikołajewicz przeprowadził się do nowego mieszkania — o wiele bliżej do centrum miasta, co jest wygodniejsze. Ale prawie pół roku stracił na doprowadzenie do porządku swojej ogromnej biblioteki po przeprowadzce. Dopiero całkiem niedawno mógł na serio wznowić zajęcia. Nasza pracownia, nad którą ciągle obradują w związku ze zmianami struktury całego Instytutu, na razie istnieje, ale ostatecznie problem nie jest jeszcze rozstrzygnięty. Jednak nowy dyrektor Instytutu, literaturoznawca Markow D. F., występuje jako zwolennik kontynuacji naszych prac, co spotyka się z poważnym sprzeciwem. Z tego powodu nie do końca jasne są też plany dotyczące naszych wspólnych poczynąń. Zostały na długo zawieszono — na dwa bądź trzy lata — wszystkie tomy naszej pracowni i przygotowane do obrony rozprawy. Teraz, kiedy uwolniłem się od własnego pośpiechu, spróbuję pchnąć naprzód wszystkie te sprawy. W Tbilisi w październiku przyszłego roku planowana jest duża konferencja semiotyczna. Bardzo chcielibyśmy widzieć na niej Panią, Stefana i innych Pani kolegów oraz Romana. Co z jego zdrowiem? Zdaje się, że zimą ciężko chorował na gripę. U nas choroby pokonują najbardziej sympatycznych i utalentowanych, wokół mnie jest dosłownie lazaret, jest to ciężka sprawa.

W ostatnich dniach bardzo niepokoi nas zdrowie Jury Lekomcewa (męża Rity) — człowieka wyjątkowo uzdolnionego i bardzo dobrego. U niego na tle cukrzycy po operacji (całkiem niepoważnej) wywiązało się ogólne zakażenie i gangrena, trzeba amputować nogę, co jest ostatnią deską ratunku. On jest taki młody — ja go przecież jeszcze pamiętam jako studenta na swoich wykładach!

List wyszedł niewesoły, ale zdrowie i życie jest teraz najważniejsze, kiedy potrzebna jest wytrzymałość i umiejętność planowania swoich wewnętrznych zamysłów na długo.

Spójnością tekstu też się niektórzy u nas zajmują, ale na razie nie mamy nic gotowego. Jeśli Pani będzie jeszcze miała miejsce w tomie lub zechce omawiać coś z naszych prac z tej dziedziny, my je Pani przyślemy; *Ritm i sintatksis* postaramy się przysłać.

Serdeczne pozdrowienia dla wszystkich przyjaciół. Książkę *Semiotika i kultura* niedawno otrzymałem, dziękuję.

Oddany W. Iwanow

20 IX 69.